

ГЕНДЕР КАК КОМПОНЕНТ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

В.В.Николаевич (Минск, МГЛУ)

В статье рассматривается влияние гендера переводчика на результат перевода художественного текста, а также особенности женских и мужских переводов.

Ключевые слова: *языковая личность; переводоведение; художественный перевод.*

GENDER AS A COMPONENT OF TRANSLATOR'S LINGUISTIC PERSONALITY

V.V.Nikalayevich (Minsk, MSLU)

The article explores the influence of translator's gender on literary translation, as well as the peculiarities of texts translated by women and men.

Key words: *linguistic personality; translation studies; literary translation.*

Понятие «языковая личность», родившееся на стыке наук, используется не только в языкознании, но и в ряде смежных наук, в частности, в лингводидактике, литературоведении и переводоведении. Для последнего особенно актуально выделение и изучение языковой личности переводчика. Многоаспектность и многосторонность данного феномена послужило причиной появления различных подходов к его рассмотрению. Некоторые исследователи (О. В. Шевченко, Е. Ю. Куницына, Е. В. Аликина) считают языковую личность переводчика самостоятельной языковой личностью. Так, О. В. Шевченко разделяет это мнение, указывая, что языковая личность переводчика проявляется в случаях расхождения между исходным и переводным текстом [6, с. 5-7]. Л. В. Кушнина и М. С. Силантьева придерживаются противоположной точки зрения, утверждая, что переводчик – вторичная языковая личность, которая всего лишь транслирует смыслы, но не создает их [7, с. 74-75]. Весьма интересным нам представляется подход, описанный А. А. Гуреевой, которая характеризует языковую личность переводчика как взаимосвязь трех личностей: первичной языковой, вторичной языковой и трансляционной [5, с. 6].

Активное изучение роли личности переводчика началось относительно недавно. Долгое время большее внимание уделялось точности и безошибочности перевода, а сам процесс перевода считался механическим, связанным с применением конкретных навыков. Несмотря на то, что переводчик действительно должен обладать определенным набором автоматизированных навыков, во многих ситуациях его работа требует нестандартного, творческого подхода и принятия самостоятельных переводческих решений.

Одним из наиболее сложных видов переводческой деятельности, требующих творческого подхода, является художественный перевод. Одной из сложностей, возникающих в ходе данного вида перевода, является неизбежная разница между культурами языка оригинала и перевода, и, как следствие, расхождение между языковыми картинками мира автора и переводчика.

Гендер переводчика как один из аспектов его личности оказывает существенное влияние на результат перевода, так как в процессе профессиональной деятельности переводчика в языке так или иначе отражается его гендерный статус. При переводе текстов автора, гендер которого отличается от гендера переводчика (например, при переводе женщиной-переводчика произведения, написанного мужчиной) нередко происходит как полное или частичное опущение гендерно-маркированных смыслов текста ИЯ, либо их значительное изменение [3, с. 17].

Е. С. Александрова и Н. А. Сытина приводят следующие отличия женского перевода от мужского:

1) женщины-переводчики более склонны использовать эмоционально окрашенную и экспрессивную лексику, а также слова-интенсивы, в то время как переводчики-мужчины чаще используют стилистически нейтральные слова и выражения;

2) мужчины-переводчики реже используют прилагательные и наречия;

3) в переводах, выполненных женщинами, можно обнаружить большее количество синонимов, чем в переводах переводчиков-мужчин;

4) мужчины-переводчики чаще используют такую переводческую трансформацию как конкретизация [4, с. 1806-1807].

Из вышесказанного можно сделать вывод, что особенности перевода мужчин и женщин соотносятся с особенностями мужской и женской речи, традиционно выделяемых исследователями. Е. С. Александрова и Н. А. Сытина также отмечают, что гендерные различия в переводе проявляются на морфологическом уровне: женщины-переводчики намного чаще используют уменьшительно-ласкательные суффиксы [4, с. 1806-1807].

Согласно О. В. Занковец, «мужские» и «женские» переводы отличаются и на уровне синтаксиса: женщины-переводчики чаще прибегают к использованию более сложных синтаксических структур, включая развернутые вводные конструкции и причастные и деепричастные обороты, в то время как в переводах мужчин-переводчиков преобладают простые предложения. Тем не менее, подчеркивает О. В. Занковец, подобные различия можно объяснить не только гендерной принадлежностью переводчика, но и его личными качествами и предпочтениями, а также особенностями оригинального текста [11, с. 11-12].

Нельзя утверждать, что гендер является определяющим фактором в переводе, так как переводчики-мужчины и переводчики-женщины достигают адекватности перевода, используя для этого одинаковые средства и приемы перевода. Тем не менее, существуют определенные тенденции в использовании определенных лексических, грамматических и синтаксических средств мужчинами и женщинами. Из вышесказанного следует, что в рамках переводоведения должен рассматриваться гендерный аспект личности и его взаимосвязь с языком; тем самым, гендерный подход к изучению творческой деятельности переводчика должен стать одним из ключевых в современном переводоведении.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шевченко, О. Н. Языковая личность переводчика: На материале дискурса Б.В. Заходера : автореф. дис. ... кан. филол. наук : 10.02.19 / О. Н. Шевченко ; Волгоградский гос. педагогический ун-т. – Волгоград, 2005. – 28 с.
2. Кушнина, Л. В. Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства / Л. В. Кушнина, М. С. Силантьева // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2010. – № 6. – С. 71-75.
3. Гуреева, А. А. Социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика: на материале русского и английского языков : автореф. дис. ... кан. филол. наук : 10.02.19 / А. А. Гуреева ; Волгоградский гос. ун-т. – Волгоград, 2014. – 19 с.
4. Куликова, Ю. С. Влияние личности переводчика на перевод художественных произведений: гендерный аспект (на материале русского, английского и немецкого языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Ю. С. Куликова ; Челябинский гос. ун-т. – Челябинск, 2011. – 19 с.
5. Александрова, Е. С. Гендерные особенности перевода англоязычных художественных текстов на русский язык / Е. С. Александрова, Н. А. Сытина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021. – Т. 14. – № 6. – С. 1805-1812.
6. Занковец, О. В. Гендерные различия при переводе художественных текстов / О. В. Занковец // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы Третьей междунар. конф., посвящ. 88-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 30 окт. 2009 г. / Белорус. гос. ун-т. – Минск, 2009. – С. 85-87.